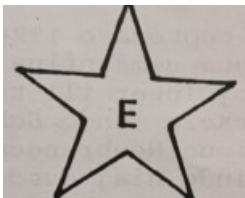




Saluton		Haven- kaj ŝipfareja
el Stralsund		urbo ĉe la Balta Maro
Per Esperanto		por mondpacoj

## STRALSUNDAJ FREKVENCOJ

Ondo n-ro 83/6-1994



Karal legantoj, karaj samideanoj!

Per tiu ĉi postkarto memfarita en la jaro 1949 ni, anoj de la Stralsunda Esperanto-Asocio, sendas al vi elkorajn salutojn okaze de la kristnasko kaj Nova Jaro 1994.

La memfarita pk estis necesa pro la granda manko en multaj kampoj de la provizado post la fino de la Dua Mondmilito.

## **Raporto pri la dua turista semajnfina semajnfina aranĝo de la Stralsunda Esperanto-organizaĵo**

De la 9a ĝis 11a de septembro 1994 okazis en Stralsund la dua turista semajnfina aranĝo, kiun partoprenis 22 personoj. Inter ili troviĝis kvin el Hamburg, du el federacia lando Schleswig-Holstein, kvin el la regiono Neubrandenburg kaj 9 stralsundanoj. Bedaŭrinde niaj svedaj geamikoj malanoncis sin, ĉar samtempe okazis E-jaranĝo en Malmö. Ni aparte ĝojis bonvenigi inter niaj gastoj ges-roj Elsbeth Bormann, la novelektitan prezidantino de la Germana Esperanto-Asocio, kaj ŝian edzon, kiu estas merita esperantisto de la monda E-movado.

Por la frue alvenintoj ni organizis je la vendredo traurban promenadon en la historia centro kun ties multaj mezepokaj vidindaĵoj. Vespere estis oficiala bonvenigo de la partoprenantoj.

Dum la sabato ni faris aŭtomobilon ekskurson al la nacia parko "Antaŭpomerania golfo regiono" kaj al la duoninsulo Darß, kie ni vizitis la konatan marbanlokon Zingst kaj migris tra la Darß-a praurbo al pitoreska natura strando. Tiamaniere niaj gastoj povis konatiĝi kun la belega pejzaĝo de la golfa bordo. Ilin ege impresis la tiel bone protektata naturo. La vetero estis adekvata al la sezono parte suna, parte pluvema, sed malvarmata kaj venta. Tamen du Stralsundanoj pruvis, ke eĉ tiusezone oni povas ĝui refreŝigan banon en la Balta maro.

Vespere en la kultura domo, kiu estas la sidejo de nia ia E-organizaĵo, okazis amuza interkonatiĝa aranĝo kun vino kaj bakaĵoj. Unue prelegis s-ro Ebert per siaj diapozitivoj pri la UK en Seul, Koreo. Poste ĉiuj gastoj entuziasme kunkantis „Wo de Ostseewellen treken an den Strand“ (Baltmaraj ondoj muĝas al la bord\*), kiun esperantiĝis M. Goldenbogen. Tre favore akceptata ankaŭ la alia nordgermana kanto "von Herrn Pastorn sin Kauh" ("pri la bovino de la Postoro"), kiu estis esperantigita

kaj humore prelegata de G.Ebert. Per esperantlingva skeĉo pri la travivaĵoj dum vojaĝo per trajno, kiun prezentis s-ro H.-J.Borgwardt, ni finis la unu-an parton de la vespero kaj komencis interesajn interparoladon.

Je la dimanĉo antaŭtagmeze ni ebligis al niaj gastoj la viziton de la tre bela monaĥejo St.Johannes kaj de la nune rekonstruata tiel nomata monaĥejo St. Spirito, kiu ekde la 13-a jarcento estas uzata kiel hospitalo kaj azilo por mizeruloj.

Post tiu rondpromenado niaj gastoj adiaŭis per dankantaj pro la sukcesa aranĝo. Ankaŭ ni organizintoj dankas pro la afabla partopreno, kiu ja ebligis la sukceson.

Jen kelkaj rimarkoj koncerne la kostojn: La alveturadon ĉiu organizis por si mem. La tranoktado estis rezervata en fervojista internulejo, kiu havas bone meblitajn ĉambrojn sen duŝejo kaj necesejo en la ĉambro. Tial la prezo po nokto (20,- DM po persono/nokto) estis tre malalta. La manĝado ne estis organizita, ĉar ekzistas multe da restoracioj en diversaj prezo-kategorioj, tiel ke ĉiu povis decidi por si mem. La ekskurso al la duoninsulo Darß okazis per karavano en popraj aŭtomobiloj. Por la «amuza vespero ni enkasigis 5,- DM por trinkaĵoj kaj bakaĵoj. Do, entute la kostoj por du tagoj estis nur 50,- DM, sen veturado kaj manĝaĵo.

Per ambaŭ prezentitaj belaj kantoj el la nord-germana regiono ni metas la fundamenton por la ellaborado de kanta kaj poema kajero, kiu peru al niaj eksterlandaj samideanoj nian nordgermanan vivmanieron kaj identecon. Ni petas ĉiujn, kiuj deziras kunagi, sendi al ni siajn proponojn kaj ellaboraĵojn. Eble post unu aŭ du jaroj ni povas prezenti la kajeron. La tradukantoj mem-kompreneble estos listigataj en nomumo. Do, kuraĝu sed ankaŭ atentu, ĉar ne estas facile traduki kanton, se enhavo, rimo kaj ritmo akordu.

Hans-Joachim Borgwardt

## **Bericht über die 2. Touristik-Wochenendveranstaltung der Esperanto-Organisation Stralsund.**

Vom 9. bis 11.9.1994 fand in Stralsund die 2. Touristik-Wochenendveranstaltung statt, an der 22 Personen teilnahmen. Unter ihnen befanden sich 5 aus Hamburg, 2 aus dem Bundesland Schleswig-Holstein, 4 aus der Region Neubrandenburg und 9 aus Stralsund. Leider hatten unsere schwedischen Freunde abgenagt, da zu gleicher Zeit eine Großveranstaltung in Malmö stattfand, so daß Ausländer im Gegensatz zum Vorjahr ausblieben. Unter den Gästen konnten wir mit besonderer Freude Fr. Elsbeth Bormann, die neugewählte Vorsitzende des Deutschen Esperanto-Bundes begrüßen.

Für die Frühangekommenen fand am Freitag ein Stadtrundgang durch die Altstadt mit ihren vielen Sehenswürdigkeiten aus dem Mittelalter statt. Am Abend war dann die offizielle Begrüßung der Teilnehmer. Am Samstag unternahmen wir dann einen Auto-Korso mit den Stationen Barhöft, Zingst auf der Halbinsel Darß und zu dem Wanderpunkt „Drei Eichen“. Dadurch lernten unsere Gäste die wunderschöne Nationalparklandschaft „Boddenufer“ kennen und sie waren beeindruckt von der so gut erhaltenen Natur. Es war auch der Jahreszeit entsprechend noch schönes, wenn auch kühles und windiges Wetter. Trotzdem haben es zwei Stralsunder vorgeführt, daß man auch bei einem solchen Wetter und einer Wasser-Temperatur von 16 Grad mit Spaß baden kann. Natürlich unserer Region standesgemäß nackt.

Am Abend fand dann im Kulturbund-Haus, dem Sitz u.a. auch unserer Esperanto-Gruppe eine amüsante Abendveranstaltung bei Wein und Gebäck statt. Zunächst berichtete G.Ebert über seine Teilnahme am Esperanto-Weltkongreß in Seoul, Südkorea, der von Dia-Aufnahmen begleitet war. Bei dem danach angestimmten beliebten norddeutschen Volkslied „Wo de Ostsseewellen treken an den Stand“ in der Esperanto-Fassung

sangen alle mit voller Inbrunst mit. Viel Anklang fand auch das von G.Ebert und von ihm übersetzte humorvolle, ebenfalls norddeutsche Lied "Von Herrn Pastor sin Kauh". Mit einem Sketsch in Esperanto über die Erlebnisse einer Reise mit der Eisenbahn, vorgetragen von unserem Freund Borgwardt, beendeten wir den ersten Teil des Abends und gingen in interessante Plaudereien über. Am Sonntagvormittag wurde unseren Gästen noch der Besuch des sehr schönen Klosters St. Johannes und des in der Rekonstruktion befindlichen sogenannten Heilgeistklosters, eines seit dem Mittelalter (13. Jh.) bis heute genutzten Armen- und Krankenhauses, ermöglicht. Nach diesem Rundgang verabschiedeten sich die Gäste mit herzlichen Dankesworten für die gelungene Veranstaltung. Auch wir als Veranstalter wollen Dank sagen für die freundliche Teilnahme, die für den Erfolg ausschlaggebend war.

Zu dem Aufwand sei noch folgendes angemerkt: Die Anreise organisierte jeder für sich per Auto oder Bahn. Die Übernachtung war reserviert in einem Internat der Bahn-AG, das über ordentlich eingerichtete Zimmer verfügt, aber ohne Wasch-, Dusch- und Toilettenmöglichkeit im Zimmer. Der Preis war deshalb auch erschwinglich mit 20,- DM pro Person und Nacht. Das Essen war nicht organisiert, da es eine Vielzahl an Gaststätten gibt und sich so jeder nach seinem Können entscheiden konnte. Der Ausflug zur Halbinsel Darß erfolgte mit eigenen Autos als Karawane unter Mitnahme von Freunden ohne Auto. Für den gemütlichen Abend wurde von den Wenigverdienern ein Unkostenbeitrag von 3,- DM und von den Besserverdienern von 5,- DM erhoben für Getränke und Gebäck. Außer den Fahrt- und Verzehrskosten betragen die Unkosten für Übernachtung und sonstige Kosten für die zwei Tage den relativ erschwinglichen Betrag von 50,- DM.

Mit den beiden vorgetragenen Liedern des norddeutschen Raumes wurde der Grundstein gelegt für die Erarbeitung eines

Lieder- und Gedicht-Heftes das unseren ausländischen Freunden unsere norddeutsche Lebensart und Identität vermitteln soll. Wir bitten alle, die mitmachen wollen, uns ihre Vorschläge und Ausarbeitungen zuzusenden. Vielleicht können wir in ein oder zwei Jahren das Liederheft vorstellen. Die Übersetzer werden selbstverständlich namentlich aufgeführt. Also Mut, aber auch Vorsicht, denn eine Liedübersetzung ist nicht einfach, wenn Inhalt, Rhythmus und Reim stimmen sollen. Hans-Joachim Borgwardt

Achtung Esperantisten und Sympathiesanten!

Die Stralsunder Gruppe hat in Eigenanfertigung ein weiteres Heft in Esperanto und zugehörigem deutschen Text herausgegeben. Es enthält 40 Zitate von Persönlichkeiten der Esperanto-Bewegung, aber auch von Nichtesperantisten über Esperanto. Darunter befinden sich 24 Zitate von Zamenhof. Der Titel lautet: "La interna Ideo de Esperanto-Movado".

Mit der Ausgabe ist beabsichtigt, eine handliche Unterlage zur Verfügung zu haben, mit deren Hilfe noch wirkungsvoller den vorherrschenden Voreingenommenheiten gegenüber Esperanto begegnet werden kann.

Folgende Hefte, in Handarbeit angefertigt, können inzwischen von uns bezogen werden:

- Albert Schweitzer: "La doktrino pri la respekto al la vivo" (Die Lehre von der Ehrfurcht vor dem Leben) , 38 Seiten Format A5, 3,20 DM. Sehr empfehlenswert als Ergänzung zur "Internen Idee

- "La Interna Ideo de Esperanto-movado!", eine Zitatsammlung, 36 Seiten Format A5, 2,- DM.

- Ein Reprint»: Dro LI Zamenhof "Gentoj kaj Lingvo Internacia" aus dem Jahre 1912, 16 Seiten Format A6, 0,75 DM.

- Hans-Joachim Borgwardt: "Esperanto im ständigen Daseinskampf". Ein kurzer Abriß über die Esperanto-

Bewegung in Stralsund über den Zeitraum von 1948 bis 1990 mit Zitaten aus Protestbriefen Stralsunder Esperantisten gegen das Verbot in der DDR. Z.Z. vergriffen, 2. veränderte Auflage in Arbeit. 32 Seiten F. A5, 2,50 DM. Für alle Ausgaben gilt Porto zuzüglich!

Rekonstruita laŭ printita versio de René Philipp, 26. April 2026